

5° vóór de varkens tot de verzameling worden toegelaten, worden ze door de aangeduide dierenarts onderzocht; naast het klinisch onderzoek controleert deze dierenarts ook het sub 3° bedoelde getuigschrift en de identificatie der dieren;

6° de afvoer van de varkens na de verzameling gebeurt *mutatis mutandis* onder de voorwaarden bedoeld bij sub 4°;

7° bij terugkeer in het bedrijf van oorsprong of na aankomst op een ander bedrijf waar de dieren na de verzameling zullen worden gehouden, moeten de dieren worden afgezonderd gedurende ten minste vier weken in een door de Dienst goedgekeurde isolatiestal vooraleer zij met de andere dieren van het bedrijf mogen in contact komen.

Alle kosten verbonden aan het naleven van de voorwaarden bedoeld bij voorgaande leden zijn ten laste, naargelang van het geval, van de inrichters van de verzameling of van de betrokken houders.

Ontheffing op het verbod bedoeld bij lid 1 kan eveneens worden verleend door de inspecteur-dierenarts voor het tentoonstellen van varkens, voor zover :

1° de voorwaarden bedoeld bij lid 2, 1°, 3°, 4°, 5° en 6° worden nageleefd;

2° de varkens na de tentoonstelling om te worden geslacht naar een slachthuis worden afgevoerd onder dekking van een vervoerbevis afgeleverd door de aangeduide dierenarts. »

Art. 2. § 1. Artikel 2, § 3, sub 5°, van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 5° het aantal herkomstbedrijven blijft beperkt tot ten hoogste 20 bedrijven per produktie-eenheid en ten hoogste 60 bedrijven per varkensbeslag; »

§ 2. De vervoertolating overeenkomstig het model in bijlage III van hetzelfde besluit wordt in die zin aangepast.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 20 september 1994.

A. BOURGEOIS

5° avant de pouvoir participer au rassemblement, les porcs sont examinés par le vétérinaire désigné, en plus de l'examen clinique, ce vétérinaire contrôlera le certificat visé sous 3° ainsi que l'identification des animaux;

6° le transport des porcs après le rassemblement se fait *mutatis mutandis* sous les conditions visées sous 4°;

7° lors du retour dans l'exploitation d'origine ou après l'arrivée dans une autre exploitation où les animaux seront détenus après le rassemblement, les animaux devront être isolés pendant au moins quatre semaines dans une étable d'isolement approuvée par le Service avant qu'ils ne puissent entrer en contact avec les autres animaux de l'exploitation.

Tous les frais liés au respect des conditions visées aux alinéas précédents sont à charge, selon le cas, des organisateurs du rassemblement ou des détenteurs concernés.

Une dérogation à l'interdiction visée à l'alinéa 1er peut également être accordée par l'inspecteur vétérinaire pour des expositions de porcs pour autant que :

1° les conditions visées à l'alinéa 2, 1°, 3°, 4°, 5° et 6° soient respectées;

2° les porcs soient transportés après l'exposition vers un abattoir en vue de leur abattage, sous couvert d'une attestation de transport délivrée par le vétérinaire désigné. »

Art. 2. § 1er. L'article 2, § 3, point 5°, du même arrêté, est remplacé par la disposition suivante :

« 5° le nombre d'exploitations d'origine est limité à un maximum de 20 exploitations par unité de production et à un maximum de 60 exploitations par troupeau de porcs; »

§ 2. L'autorisation de transport conformément au modèle repris à l'annexe III du même arrêté est adaptée dans ce sens.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 20 septembre 1994.

A. BOURGEOIS

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN AMBTENARENZAKEN

N. 94 — 2416

25 JULI 1994. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële vertaling in het Duits van artikel 16 van de wet van 1 juni 1993 betreffende de bestraffing van werkgevers omwille van tewerkstelling van illegaal in België verblijvende vreemdelingen en van de wet van 5 november 1993 tot wijziging van de artikelen 52, 53 en 68 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet

Gelet op de wet van 31 décembre 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gezien het ontwerp van officiële vertaling in het Duits van artikel 16 van de wet van 1 juni 1993 betreffende de bestraffing van werkgevers omwille van tewerkstelling van illegaal in België verblijvende vreemdelingen en van de wet van 5 november 1993 tot wijziging van de artikelen 52, 53 en 68 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, opgesteld door de centrale dienst voor de Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat te Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst vormt de officiële vertaling in het Duits van artikel 16 van de wet van 1 juni 1993 betreffende de bestraffing van werkgevers omwille van tewerkstelling van illegaal in België verblijvende vreemdelingen en van de wet van 5 november 1993 tot wijziging van de artikelen 52, 53 en 68 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 94 — 2416

25 JUILLET 1994. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'article 16 de la loi du 1^{er} juin 1993 imposant des sanctions aux employeurs occupant des étrangers en séjour illégal en Belgique et de la loi du 5 novembre 1993 modifiant les articles 52, 53 et 68 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant le projet de traduction officielle en langue allemande de l'article 16 de la loi du 1^{er} juin 1993 imposant des sanctions aux employeurs occupant des étrangers en séjour illégal en Belgique et de la loi du 5 novembre 1993 modifiant les articles 52, 53 et 68 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, établi par le service central de traduction allemande du commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'article 16 de la loi du 1^{er} juin 1993 imposant des sanctions aux employeurs occupant des étrangers en séjour illégal en Belgique et de la loi du 5 novembre 1993 modifiant les articles 52, 53 et 68 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 juli 1994.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken
en Ambtenarenzaken,
L. TOBBACK

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1994.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique,
L. TOBBACK

Annexe — Bijlage

**Gesetz vom 1. Juni 1993 über die Bestrafung von Arbeitgebern
wegen der Beschäftigung von Ausländern, die sich illegal in Belgien aufhalten
(Belgisches Staatsblatt vom 17. Juni 1993)**

Balduin, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

**KAPITEL V — Abänderung des Gesetzes vom 14. Juli 1991
über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher**

Artikel 16. Artikel 97 Absatz 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher wird durch eine wie folgt lautende Nummer 13 ergänzt :

« 13. die Beschäftigung einer Person durch einen Arbeitgeber, der sich eines Verstoßes gegen Artikel 27 Nr. 1 Lit. a des Königlichen Erlasses Nr. 34 vom 20. Juli 1967 über die Beschäftigung von Arbeitnehmern ausländischer Staatsangehörigkeit schuldig macht. »

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Juni 1993.

BALDUIN,

Von Königs wegen :

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten,

M. WATHELET

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes,

L. TOBBACK

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit,

Frau M. SMET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten,

B. ANSELME

Der Minister der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit,
und der Umwelt,

Frau M. DE GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz,

M. WATHELET

**Gesetz vom 5. November 1993 zur Abänderung der Artikel 52, 53 und 68 des Gesetzes vom 14. Juli 1991
über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher
(Belgisches Staatsblatt vom 11. November 1993)**

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Artikel 1 - Artikel 52 § 1 des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

« § 1 - In der Bekleidungs-, Leder-, Feinleder- und Schuhbranche dürfen die in Artikel 49 erwähnten Verkaufsangebote und Verkäufe nur während der Zeiträume vom 3. Januar bis 31. Januar einschließlich und vom 1. Juli bis 31. Juli einschließlich stattfinden. »

Art. 2 - Artikel 53 § 1 desselben Gesetzes wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

« § 1 - In den Wartezeiten vom 15. November bis 2. Januar einschließlich und vom 15. Mai bis 30. Juni einschließlich ist es für die in Artikel 52 § 1 erwähnten Branchen untersagt, die in Artikel 42 erwähnten Ankündigungen von Preisermäßigungen und Ankündigungen, die eine Preisermäßigung vermuten lassen, an welchem Ort oder mit welchen Kommunikationsmitteln auch immer vorzunehmen.

Vor einer Wartezeit ist es untersagt, Ankündigungen von Preisermäßigungen und Ankündigungen, die eine Preisermäßigung vermuten lassen, vorzunehmen, wenn sie während dieser Wartezeit Auswirkung haben.

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 48 § 4 dürfen die während einer Wartezeit vorgenommenen Ausverkäufe nicht mit einer Ankündigung einer Preisermäßigung verbunden sein, außer in den Fällen und unter den Bedingungen, die der König bestimmt. »

Art. 3 - Artikel 53 § 2 desselben Gesetzes wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

« § 2 - Die in Anwendung von Artikel 52 § 2 ergangenen Erlasse geben die Wartezeiten an, in denen das in § 1 erwähnte Verbot zur Anwendung kommt.

In Ermangelung einer Regelung im Sinne von Artikel 52 § 2 findet das in § 1 erwähnte Verbot ebenfalls Anwendung auf die im besagten Artikel 52 § 2 erwähnten Verkaufsangebote und Verkäufe.

Der König kann die Waren oder Warenkategorien bestimmen, auf die das im vorangehenden Absatz erwähnte Verbot keine Anwendung findet.

Vorliegender Paragraph findet keine Anwendung auf Nahrungsmittel. »

Art. 4 - Artikel 68 desselben Gesetzes wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

« Artikel 68. Das in Artikel 53 erwähnte oder aufgrund des Artikels 44 auferlegte Verbot beinhaltet ebenfalls das Verbot, Gutscheine zu verteilen, die während der Verbotszeit Anrecht geben auf eine Preisermäßigung in irgendeiner Form. »

Art. 5. Dieses Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. November 1993.

ALBERT

Von Königs wegen :

Der Minister der Justiz und der Wirtschaftsangelegenheiten,

M. WATHELET

Der Minister der Kleinen und Mittleren Betriebe und der Landwirtschaft,

A. BOURGEOIS

Mit dem Staatssiegel versehen :

Der Minister der Justiz,

M. WATHELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 juli 1994.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 juillet 1994.

ALBERT

Van Königswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,

L. TOBBACK

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

L. TOBBACK

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN — GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 94 — 2417

**4 MEI 1994. — Besluit van de Vlaamse regering
tot invoeging van artikel 21bis in het besluit van de Vlaamse regering van 21 december 1988
houdende de organisatie van de arbeidsbemiddeling en de beroepsopleiding**

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 20 maart 1984 houdende oprichting van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling, aangevuld bij het decreet van 20 maart 1984 en gewijzigd bij het decreet van 30 mei 1985;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Executieve van 21 december 1988 houdende de organisatie van de arbeidsbemiddeling en de beroepsopleiding;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding, gegeven op 29 maart 1994;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 15 april 1994;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, gegeven op 4 mei 1994;